

Zacharia 12:10 – Wie werd doorstoken: “Mij” of “hem”?

M.V. Update 26-5-2024 (uitbreiding)

Context: Jeruzalems redding, Zacharia 12:8-10

“⁸ Op die dag zal JaHWeH¹ de inwoners van Jeruzalem beschermen. Wie onder hen wankelt, zal op die dag als David zijn, en het huis van David zal zijn als goden, als de Engel van JaH-WeH¹ voor hun ogen. ⁹ Op die dag zal het gebeuren dat Ik alle heidenvolken die tegen Jeruzalem oprukken, zal willen wegvagen. ¹⁰ Maar over het huis van David en over de inwoners van Jeruzalem zal Ik de Geest van de genade en van de gebeden uitstorten. Zij zullen **Mij** aanschouwen, Die zij doorstoken hebben. Zij zullen over Hem rouw bedrijven, als met de rouwklacht over een enig kind; en zij zullen over Hem bitter klagen, zoals men bitter klaagt over een eerstgeborene” (HSV).

Zacharia 12:10 in Statenvertaling en corrupte bijbels

De Statenvertaling (SV en HSV) en de King James Version (KJV) vertalen Zacharia 12:10 zo:

“Doch over het huis Davids, en over de inwoners van Jeruzalem, zal Ik uitstorten den Geest der genade en der gebeden; en zij zullen **Mij** aanschouwen, Dien zij doorstoken hebben” (SV).

“Maar over het huis van David en over de inwoners van Jeruzalem zal Ik de Geest van de genade en van de gebeden uitstorten. Zij zullen **Mij** aanschouwen, Die zij doorstoken hebben”² (HSV).

“And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon **me** whom they have pierced” (KJV).

Let op: hier is Jahweh/Jehovah aan het woord – zie de context in Zacharia 12:1:

“De last, het woord van de HEERE over Israël. De HEERE¹ spreekt ...”. “Mij” is daarom = Jahweh/Jehovah!

De bijbel van het Nederlands Bijbel Genootschap 1951 (NBG) vertaalt hier echter met “**hem**” in plaats van met “Mij”:³

“Ik zal over het huis van David en over de inwoners van Jeruzalem uitgieten de Geest der genade en der gebeden; zij zullen **hem** aanschouwen, die zij doorstoken hebben, ...”

☹ Maar de NBG is corrupt: http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Corrupties_NBG.pdf

De Nieuwe Bijbelvertaling 2004 & 2021 (NBV) vertaalt hier met “**degene**”:

¹ Hier staat het *Tetragram* of *Tetragrammaton* (uit het Griekse *tetra* = vier; zie plaatje onderaan) is de uit vier medeklinkers bestaande oudtestamentische Verbondsnaam van God. Het Tetragram (Hebreeuws) schrijven we in het Nederlands als JHWH. De vocale uitspraak (met klinkers) ervan werd niet overgeleverd; toch menen veel hedendaagse onderzoekers dat het Tetragram het best gereconstrueerd wordt als JaHWeH. Bijvoorbeeld in Jesaja 42:8: “Ik ben JaHWeH – dat is Mijn Naam ...”. Sinds de komst van de Messias, en voor wie Hem aannemen, geldt echter de naam JEZUS: Handelingen 4:10-12. JEZUS is nu de enige naam voor de behoudenis. JEZUS komt van *Jêsous*, het Grieks voor JAHOSHUA, en die naam betekent: “JaHWeH [is] redding”. Hij kwam in de naam van Zijn Vader (Joh. 5:43) en is Dezelfde als JaHWeH: Joh. 12:37-42. JaHWeH of JeHoVaH? De naam Jehovah zou een middeleeuwse klinkerinvulling gekregen hebben in het Tetragram, maar in latere tijden is men gaan denken dat het Tetragram beter als JaHWeH wordt weergegeven. Hoe dan ook, dit zijn betere weergaven dan “de HEERE”, want de uitdrukking “de Heere HEERE” (262 keer) in onze Bijbels is niet de Verbondsnaam en is bijzonder gekunsteld! Afbeelding van het Tetragram: יהוה: JHWH (lees van rechts naar links).

² Ook andere Reformatiebijbels, in welke taal ook, vertalen correct, zoals bv. de Lutherse Vertaling (NL) en Luther 1545 (Duits).

³ Ook veel andere moderne bijbels vertalen hier foutief, zoals: de Leidse Vertaling 1912; Groot Nieuws Bijbel 1983; Het Boek 1987; Bijbel in Gewone Taal 2014; Willibrord 1975; Petrus Canisius (v.a. 1939); Nieuwe Bijbelvertaling; Louis Segond 1880; Nieuwe Wereldvertaling 1969.

“Het huis van David en de inwoners van Jeruzalem echter zal ik vervullen met een geest van mededogen en inkeer. Ze zullen zich weer naar mij wenden, en over **degene** die ze hebben doorstoken, zullen ze weklagen ...”.

☹ Maar ook de NBV is corrupt:

http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV_versus_NA-NBV.pdf

http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV_versus_NA-NBV2021.pdf

Jezus is JaHWeH

De Statenvertaling (SV + HSV; en zie ook de King James Version) vertalen correct met “**Mij**”, en daardoor is aangetoond dat Jezus Dezelfde is als Jahweh/Jehovah!

Deze waarheid wordt ook aangetoond in Openbaring 1:7-8 waar Zacharia 12:10 aangehaald wordt:

“Zie, Hij komt met de wolken en elk oog zal **Hem** zien, ook zij die **Hem** doorstoken hebben. En alle geslachten van de aarde zullen over **Hem** rouw bedrijven. Ja, amen. **Ik ben de Alfa en de Omega, het Begin en het Einde**, zegt de Heere, Die is en Die was en Die komt, de Almachtige”.

Wie is hier aan het woord als “de Alfa en de Oméga” en “het Begin en het Einde”? Het is God. Maar let op: ook de Heer Jezus is “de Alfa, en de Omega”, “het Begin en het Einde”, “de Eerste en de Laatste” - zie Openbaring 1:13, 17⁴; 2:8⁵; 22:13⁶ en vergelijk met Hebreëen 13:8⁷. Hij *was* altijd, Hij *is* altijd en Hij zal altijd *zijn*. Ook bij de schepping was Hij de Eerste, “want door Hem zijn alle dingen geschapen ... alle dingen zijn door Hem en voor Hem geschapen” (Kolossenzen 1:16), en Hij zal de Laatste zijn wanneer Hij wederkomt, oordeelt en alles vernieuwt. Met andere woorden, hier hebben we Dezelfde als JaHWeH, de IK BEN van het Oude Testament. Vergelijk Jesaja 41:4; 44:6; 48:12 waar het JaHWeH is die Zichzelf aanduidt als “de Eerste en de Laatste”. In Zacharia 12:10 zegt JaHWeH: “zij zullen Mij aanschouwen, Die zij doorstoken hebben”.

Een kanttekening onthult

De reden waarom de NBG vertaalt met “hem” in plaats van “Mij” is misschien best te lezen in de “[NBG-] BIJBEL met kanttekeningen” (Uitgave Bosch & Keuning n.v. / Baarn, boekdeel 6/8):

Kantt. 4: “Hier heeft deze vertaling terecht een **tekstverbetering** aangebracht, want het Hebreuws heeft: zij zullen Mij aanschouwen. Maar dat gaat niet, want God kan niet doorstoken worden...”

☹ Onzinnig is dit, want God, gekomen in het vlees als Jezus Christus, werd wel degelijk doorstoken! Dit is louter onkunde en schriftvervalsing!

Een andere kanttekening

De KJV 1611 als The Common Man’s Reference Bible (third edition printed in 2014) – geeft als kanttekening:

Kantt. 2: “The Speaker is the LORD or Jehovah God, wich is the Lord Jesus Christ. The Lord Jesus Christ is God Almighty (John 1:1, 14; Kol. 2:9; 1 Tim. 3:16; Heb. 1:8-9)”.

Vertaald: “De Spreker is de HEER of Jehovah God, die de Heer Jezus Christus is. De Heer Jezus Christus is de Almachtige God (Johannes 1:1, 14; Kolossenzen 2:9; 1 Timotheüs 3:16; Hebreëen 1:8-9)”!

⁴ Openbaring 1:13, 17 “En te midden van de zeven kandelaren zag ik Iemand Die op de **Zoon des mensen** leek ... Hij legde Zijn rechterhand op mij en zei tegen mij: Wees niet bevreesd, Ik ben **de Eerste en de Laatste**”.

⁵ Openbaring 2:8 over Jezus: “En schrijf aan de engel van de gemeente in Smyrna: Dit zegt **de Eerste en de Laatste**, Die dood is geweest en weer levend is geworden”.

⁶ Openbaring 22:12-13 over Jezus: “En zie, Ik kom spoedig en Mijn loon is bij Mij om aan ieder te vergelden zoals zijn werk zal zijn. **Ik ben de Alfa, en de Omega, het Begin en het Einde, de Eerste en de Laatste**”.

⁷ Hebreëen 13:8: “Jezus Christus is **gisteren en heden** Dezelfde en tot in **eeuwigheid**”.

😊 De zaak is hiermee duidelijk gemaakt.

Zacharia 12:10		
HSV	"Zij zullen Mij aanschouwen, Die zij doorstoken hebben". → Mij = JaHWeH = Jezus	✓
NBV	"degene".	✗
NBG	"hem".	✗
LeV	"hem".	✗
HB	"Hem".	✗
BGT	"de man".	✗

 **PAS OP VOOR VALSE BIJBELS**
Gebruik de SV, HSV of KJV

Lees verder:

- "Corrupties in moderne bijbelvertalingen": <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm